



凤凰文库
海外中国研究系列

刘东主编



LION AND DRAGON IN NORTHERN CHINA

狮龙共舞

一个英国人笔下的威海卫与中国传统文化

〔英〕庄士敦 著

刘本森 译

威海市博物馆

郭大松 校

江苏人民出版社



凤凰文库
海外中国研究系列

刘 东 主编

LION AND DRAGON IN NORTHERN CHINA

狮龙共舞

一个英国人笔下的威海卫与中国传统文化

「英」庄士敦 著

刘本森 译

威海市博物馆 校

郭大松

江苏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

狮龙共舞:一个英国人笔下的威海卫与中国传统文化/[英]庄士敦著;刘本森译. —南京:江苏人民出版社, 2014. 6

(凤凰文库·海外中国研究系列)

书名原文: Lion and dragon in northern China

ISBN 978-7-214-12982-6

I. ①狮… II. ①庄… ②刘… III. ①文化史—研究—威海市 IV. ①G295.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 133500 号

Lion and Dragon in Northern China by R. F. Johnston
Simplified Chinese translation copyright © 2014 by Jiangsu People's Publishing, Ltd.
All rights reserved
江苏省版权局著作权合同登记:图字 10-2014-059

书 名 狮龙共舞:一个英国人笔下的威海卫与中国传统文化

著 者 [英]庄士敦

译 者 刘本森

审 校 威海市博物馆 郭大松

责任编辑 孙 立

装帧设计 黄 炜

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
江苏人民出版社

出版社地址 南京市湖南路 1 号 A 楼, 邮编:210009

出版社网址 <http://www.jspph.com>
<http://jspph.taobao.com>

经 销 凤凰出版传媒股份有限公司

照 排 江苏凤凰制版有限公司

印 刷 江苏凤凰扬州鑫华印刷有限公司

开 本 652 毫米×960 毫米 1/16

印 张 21.25 插页 4

字 数 282 千字

版 次 2014 年 7 月第 1 版 2014 年 7 月第 1 次印刷

标 准 书 号 ISBN 978-7-214-12982-6

定 价 42.00 元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向承印厂调换)

出版说明

要支撑起一个强大的现代化国家,除了经济、政治、社会、制度等力量之外,还需要先进的、强有力的文化力量。凤凰文库的出版宗旨是:忠实记载当代国内外尤其是中国改革开放以来的学术、思想和理论成果,促进中外文化的交流,为推动我国先进文化建设和中国特色社会主义建设,提供丰富的实践总结、珍贵的价值理念、有益的学术参考和创新的思想理论资源。

凤凰文库将致力于人类文化的高端和前沿,放眼世界,具有全球胸怀和国际视野。经济全球化的背后是不同文化的冲撞与交融,是不同思想的激荡与扬弃,是不同文明的竞争和共存。从历史进化的角度来看,交融、扬弃、共存是大趋势,一个民族、一个国家总是在坚持自我特质的同时,向其他民族、其他国家吸取异质文化的养分,从而与时俱进,发展壮大。文库将积极采撷当今世界优秀文化成果,成为中外文化交流的桥梁。

凤凰文库将致力于中国特色社会主义和现代化的建设,面向全国,具有时代精神和中国气派。中国工业化、城市化、市场化、国际化的背后是国民素质的现代化,是现代文明的培育,是先进文化的发

展。在建设中国特色社会主义的伟大进程中,中华民族必将展示新的实践,产生新的经验,形成新的学术、思想和理论成果。文库将展现中国现代化的新实践和新总结,成为中国学术界、思想界和理论界创新平台。

凤凰文库的基本特征是:围绕建设中国特色社会主义,实现社会主义现代化这个中心,立足传播新知识,介绍新思潮,树立新观念,建设新学科,着力出版当代国内外社会科学、人文学科的最新成果,同时也注重推出以新的形式、新的观念呈现我国传统思想文化和历史的优秀作品,从而把引进吸收和自主创新结合起来,并促进优秀传统文化的现代转型。

凤凰文库努力实现知识学术传播和思想理论创新的融合,以若干主题系列的形式呈现,并且是一个开放式的结构。它将围绕马克思主义研究及其中国化、政治学、哲学、宗教、人文与社会、海外中国研究、当代思想前沿、教育理论、艺术理论等领域设计规划主题系列,并不断在内容上加以充实;同时,文库还将围绕社会科学、人文学科、科学文化领域的新问题、新动向,分批设计规划出新的主题系列,增强文库思想的活力和学术的丰富性。

从中国由农业文明向工业文明转型、由传统社会走向现代社会这样一个大视角出发,从中国现代化在世界现代化浪潮中的独特性出发,中国已经并将更加鲜明地表现自己特有的实践、经验和路径,形成独特的学术和创新的思想、理论,这是我们出版凤凰文库的信心之所在。因此,我们相信,在全国学术界、思想界、理论界的支持和参与下,在广大读者的帮助和关心下,凤凰文库一定会成为深为社会各界欢迎的大型丛书,在中国经济建设、政治建设、文化建设、社会建设中,实现凤凰出版人的历史责任和使命。

“海外中国研究系列”总序

中国曾经遗忘过世界,但世界却并未因此而遗忘中国。令人惊讶的是,20世纪60年代以后,就在中国越来越闭锁的同时,世界各国的中国研究却得到了越来越富于成果的发展。而到了中国门户重开的今天,这种发展就把国内学界逼到了如此的窘境:我们不仅必须放眼海外去认识世界,还必须放眼海外来重新认识中国;不仅必须向国内读者译介海外的西学,还必须向他们系统地介绍海外的中学。

这个系列不可避免地会加深我们150年以来一直怀有的危机感和失落感,因为单是它的学术水准也足以提醒我们,中国文明在现时代所面对的绝不再是某个粗蛮不文的、很快就将被自己同化的、马背上的战胜者,而是一个高度发展了的、必将对自己的根本价值取向大大触动的文明。可正因为这样,借别人的眼光去获得自知之明,又正是摆在我们面前的紧迫历史使命,因为只要不跳出自家的文化圈子去透过强烈的反差反观自身,中华文明就找不到进入其现代形态的入口。

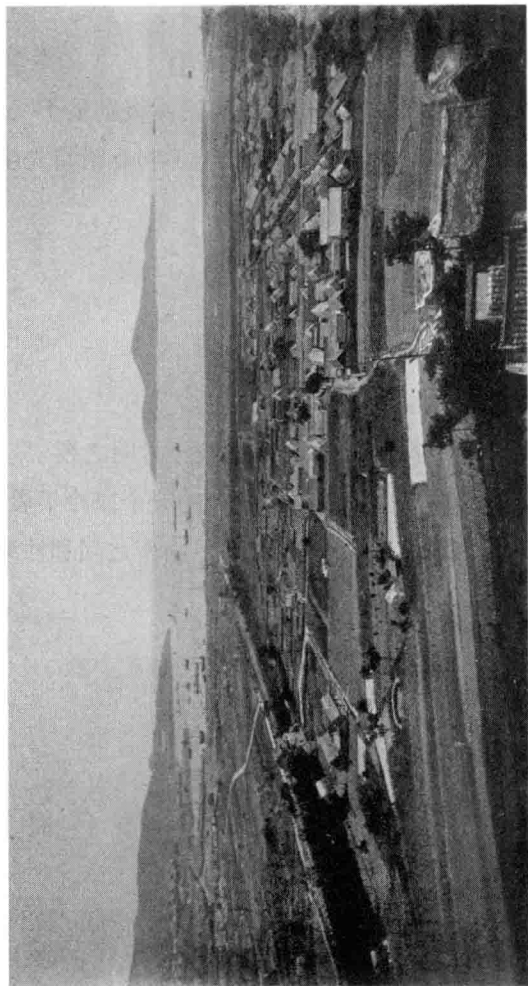
当然,既是本着这样的目的,我们就不能只从各家学说中筛选那些我们可以或者乐于接受的东西,否则我们的“筛子”本身就可能使

读者失去选择、挑剔和批判的广阔天地。我们的译介毕竟还只是初步的尝试，而我们所努力去做的，毕竟也只是和读者一起去反复思索这些奉献给大家的东西。

刘 东

站在威海卫城墙上的环翠楼眺望

威海卫城内房屋及街道布局、刘公岛、威海卫港口和爱德华港欧洲人居住区一览无余^①



^① 今天威海卫城墙已经不存在了,现在的环翠楼是 2009 年重建的。——译者注

谨以此书献给

威海卫行政长官

(英国)圣迈克尔和圣乔治高级勋爵士

詹姆斯·霍尔丹·斯图尔特·骆克哈特先生

纪念

鹿道口(lutaokou)的两个月明之夜

碑口庙(Pei-k'ou temple)的五个寒冷早晨

以及上百次策马愉快穿越威海卫山峦之间和沙滩之上

序

英国狮与中国龙华北相遇共处之地，在威海卫港口和租借地。因此，本书的主要内容是介绍这一地区人们的历史、民间传说、宗教活动和社会习俗。威海卫区域虽然范围不大，但在许多方面来说却是中国的一个真实缩影，对这里当地人的生活和品性进行细致考察，要比对中国做粗枝大叶式的整体审视，结果会更为明确、真实。现在它处于大英帝国的统治下，这就使欧洲观察家具备了一个独一无二的近距离考察乡土中国社会及其他情况的机会。如果这本书有几章看起来好像稍微涉及到了威海卫的特殊性，则是因为研究这个地方的主要兴趣在于它代表了中国这一事实；而且，即便我们想完全了解中华帝国的这样一个小地方，也必须对中国历史、社会 and 宗教等更广阔的领域做许多长时段的考察。书中的照片是作者在威海卫居住时拍摄的（每一张上都有特别的标注）。作者从威海卫行政长官詹姆斯·H. 斯图尔特·洛克哈特（James H. Stewart Lockhart）爵士那儿得到许多和蔼可亲的鼓励，很高兴有这样一个机会对洛克哈特爵士表达谢意；A. 希尔顿·约翰逊（A. Hilton-Johnson）上尉提供了已经解散的华勇营（Chinese Regiment）的某些信息，亦在此表示谢意。老

朋友爱丁堡大学历史系讲师 D. P. 希特里(D. P. Heatly)在督促本书出版过程中,慷慨相助,谨此特表感激之情。

R. F. 庄士敦(R. F. Johnston)

于威海卫温泉汤

1910. 05. 01

目 录

第一章	导言	1
第二章	威海卫和成山头	9
第三章	历史与传奇	26
第四章	中国方志与地方名流	42
第五章	英国的统治	55
第六章	诉讼	73
第七章	乡村生活和土地所有制	89
第八章	乡村习俗、节日和民间传说	108
第九章	威海卫的妇女	136
第十章	寡妇和孩子	151
第十一章	家族茔地	175
第十二章	死人和鬼魂传说	189
第十三章	儒家思想(一)	207

第十四章	儒家思想(二)	228
第十五章	道教、地方神、树神崇拜	245
第十六章	龙、山岳崇拜、佛教	270
第十七章	东西方的宗教和迷信	287
第十八章	未来	301

插图目录

- 图 1 于家汭溪谷中小憩 13
- 图 2 望岛(Mang-tao)树 13
- 图 3 成山头的寺庙 15
- 图 4 威海卫港、刘公岛和竹岛灯塔 20
- 图 5 刘公刘母塑像 21
- 图 6 从威海卫城墙上看到的景色 23
- 图 7 部分威海卫城城墙 36
- 图 8 作者和汤米在夸克峰(THE QUORK'S PEAK)(麦克唐纳山顶) 36
- 图 9 从刘公岛看停泊英国战舰的港口 57
- 图 10 地方行政长官官邸 71
- 图 11 温泉汤法院 71
- 图 12 汤河西(Tang Ho Hsi)村 90
- 图 13 “我们三个” 90
- 图 14 一座典型的寺庙戏台 92
- 图 15 村庄戏台 92
- 图 16 一位区总董和他的奖匾 110

- 图 17 三位村董 110
- 图 18 威海卫人的护身符 121
- 图 19 元宵节踩高跷的人 127
- 图 20 元宵节走船 127
- 图 21 元宵节的化装舞 128
- 图 22 看元宵节化装舞的一群村民 129
- 图 23 在村子石磨旁的三代人 144
- 图 24 三个女人和一垛草 145
- 图 25 寡妇的贞节牌坊, 崮山头(KU-SHAN-TOU) 155
- 图 26 崮山头村祠堂前的荣誉杆 155
- 图 27 洗衣服 174
- 图 28 午睡 174
- 图 29 周氏祖塋 176
- 图 30 家谱 181
- 图 31 灵位 左图中灵位的滑盖被拿下 191
- 图 32 家谱 193
- 图 33 岸上的舢板 198
- 图 34 失事的舢板 198
- 图 35 威海卫村民 217
- 图 36 苦子过河 217
- 图 37 小山、树木和溪流 230
- 图 38 艾山附近的群山 230
- 图 39 威海卫关帝像 253
- 图 40 崮山寺的佛陀 257
- 图 41 威海卫城隍 257
- 图 42 土地庙 261
- 图 43 文昌君庙 261
- 图 44 元代的墓 264

- 图 45 土地庙以及挂破布的杆和树 264
- 图 46 林家院的树精 267
- 图 47 一个村庄 269
- 图 48 张家山 269
- 图 49 艾山关隘和艾山庙 271
- 图 50 祭祀山神和龙王的石庙 278
- 图 51 祭祀祖先坟墓 278
- 图 52 于家柞村 279
- 图 53 山间小溪与小村落 279
- 图 54 温泉汤 281
- 图 55 崮山顶上的庙 292
- 图 56 庙门口的村民 292
- 图 57 利用骡子、轿、马行进中的两个英国统治者 306
- 图 58 路边风景 306
- 图 59 威海卫行政长官 J. H. 斯图尔特·洛克哈特爵士 (Stewart Lockhart K. C. M. G) 与成山庙的住持和小道士 312

第一章 导言

尽管英国军舰在中国威海卫港口首次鸣礼炮向英国国旗致敬距今还不到十二年,但英国皇家海军军旗第一次在那里飘扬距今却已将近一个世纪之久了。1816年夏,大不列颠国王陛下的三帆快速战舰阿尔希斯特(Alceste)号在莱拉号(Lyra)单桅帆船的陪同下,向从未探测、仍很神秘的朝鲜海岸和琉球群岛驶去,出白河(Pei-ho)口东进,沿山东北部海岸线向东,于当年8月27日在威海卫湾泊锚。英勇的阿尔希斯特号和莱拉号军官若非考虑到未来的政治问题,肯定会留给我们关于这个地方以及当地居民的有趣记载。从巴兹尔·赫尔(Basil Hall)船长令人愉快的航海日志中我们所能了解到的一些细节看,他们真的是从那里一掠而过,这些记录的细节是关于风和天气,以及关于陆地上山石构成的描述——有“淡黄色的长石,白色的石英和黑云母”。除此之外,便没有别的记载了。

从那时起,直到1894年甲午中日战争的爆发,英国人很少听到或者根本听不到任何关于威海卫的消息。旅顺港在那场战争中陷落之后,威海卫成为中国仅存的一个海军基地。当1895年1月日本人以极大优势从海陆两面对其袭击时,便构成了中国人回忆甲午战争时不必感到特别耻辱的极少数战役之一。然而,胜利属于拥有强大军队和无畏勇气的一